

Dublagem 2.0: A Inteligência Artificial nos Bastidores do Áudio¹

Felipe José Alves ARRUDA²

Kellyanne Carvalho ALVES³

Universidade Federal da Paraíba, João Pessoa, PB

RESUMO

O avanço da inteligência artificial na dublagem está revolucionando a indústria do entretenimento, gerando uma transformação significativa nas vozes que acompanham filmes e séries. Com a implementação dessa tecnologia, há uma otimização dos processos de dublagem, resultando em produções mais rápidas e eficientes. No entanto, surgem preocupações éticas relacionadas à preservação do trabalho dos dubladores tradicionais e à qualidade das interpretações geradas por IA. Este resumo expandido analisa o atual estado da tecnologia de dublagem por IA, suas aplicações na indústria midiática e os debates éticos em torno de sua implementação.

PALAVRAS-CHAVE: inteligência artificial; bastidores; dublagem; áudio, IA.

Dublagem e IA: aspectos profissionais e éticos

Os avanços na inteligência artificial (IA) estão permeando vários setores, e a indústria de dublagem de filmes e séries de TV não é exceção. Na indústria do entretenimento, a aplicação da inteligência artificial tornou-se responsável pelas mudanças significativas, especialmente no campo da dublagem de filmes e séries de TV. Este estudo tem como objetivo explorar este tema complexo, investigando o estado atual da dublagem utilizando tecnologia de dublagem de inteligência artificial, seu impacto na indústria do entretenimento e os debates sobre questões éticas⁴.

¹ Trabalho apresentado no Grupo de Trabalho - Estudos de Televisão e Televisualidades, evento integrante da programação do 24º Congresso de Ciências da Comunicação na Região Nordeste, realizado de 8 a 10 de maio de 2024.

² Estudante de graduação no Curso de Radialismo, do Departamento de Comunicação (UFPB). email: fjaa@academico.ufpb.br

³ Professora do Departamento de Comunicação - UFPB. Doutora em Comunicação (UFPE). Orientadora do trabalho. email: kellyanne@lavid.ufpb.br

⁴ ALMEIRA, B. Dublagem e IA: Revolução nas Vozes Artísticas e Desafios Éticos. Disponível em: <<https://educacaoeprofissao.com.br/dublagem-e-ia-revolucao-nas-vozes/>>. Acesso em: 24 mar. 2024.

Houve uma abordagem de revisão integrativa da literatura, que permite a análise crítica e algumas fontes de informação, incluindo artigos acadêmicos, revista, livros, site que utilizam dublagem com IA e notícias especializadas. A dublagem desempenha um papel fundamental na adaptação para diferentes culturas e idiomas ao redor do mundo e na facilitação da compreensão do conteúdo audiovisual. O processo de dublagem envolve a contratação de dubladores humanos para fornecer vozes aos personagens, garantindo a sincronização e uma boa qualidade nas interpretações.

Porém, com os avanços da IA e o desenvolvimento de algoritmos de processamento de linguagem natural e síntese de voz, acaba surgindo a oportunidade de automatizar e otimizar esse processo de dublagem (Chiaro, 2021). Os benefícios da inteligência artificial na dublagem são, de certa forma, amplo. Desde a produção eficiente de sons em diferentes idiomas até a redução de custos e a expansão da distribuição global de conteúdo. Com isso, a aplicação da inteligência artificial promete revolucionar a forma como as obras audiovisuais são criadas e consumidas em pouco tempo. Neves (2020) destaca que um aspecto adicional que pode causar conflito na maneira como as inteligências artificiais são percebidas é a inclinação das pessoas em atribuir características humanas à tecnologia, o que reforça uma interpretação distorcida.

No entanto, esse avanço tecnológico não vem isento de desafios e preocupações éticas. Uma das principais preocupações prende-se com o impacto no mercado de trabalho dos dubladores tradicionais. Algoritmos de inteligência artificial estão gradualmente substituindo dubladores humanos, levantando questões sobre a preservação de empregos e a valorização de talentos na indústria de dublagem. Além disso, há preocupações sobre a qualidade e autenticidade das interpretações geradas por IA, especialmente no que diz respeito à transmissão de emoção e nuances nas vozes dos personagens.

Diante desse contexto, torna-se importante explorar mais profundamente as implicações éticas e práticas da IA na dublagem, ao analisar criticamente as diferentes perspectivas e informações disponíveis, este estudo visa contribuir para um entendimento mais abrangente e informado sobre o papel da IA na dublagem e seu impacto na indústria do entretenimento. O YouTube lançou uma nova funcionalidade chamada Aloud⁵, que utiliza inteligência artificial para realizar dublagens automáticas

⁵ CALIXTO, F. Aloud | IA do YouTube vai dublar vídeos automaticamente. Disponível em: <<https://canaltech.com.br/apps/aloud-ia-do-youtube-vai-dublar-videos-automaticamente-253824/>>.

em outros idiomas. Essa ferramenta, apresentada na VidCon 2023, é desenvolvida em colaboração com a Area 120, uma incubadora de inovações do Google.

A dublagem é uma prática fundamental na indústria cinematográfica e de entretenimento, permitindo que filmes, séries e outros conteúdos audiovisuais sejam adaptados e acessíveis a diferentes audiências ao redor do mundo. Tradicionalmente, o processo de dublagem envolve a contratação de dubladores humanos para fornecer vozes aos personagens, que interpretam e sincronizam suas falas com as imagens originais. Porém, com o avanço da inteligência artificial (IA) e o desenvolvimento de algoritmos sofisticados de processamento de fala, linguagem natural e síntese de fala, surgiu a possibilidade de automatizar e otimizar o processo de dublagem.

A IA na dublagem oferece uma série de vantagens, incluindo a capacidade de produzir vozes em diferentes idiomas de forma rápida e eficiente, reduzindo os custos de produção e permitindo a distribuição global de conteúdo. Essa transformação tecnológica está mudando fundamentalmente a dinâmica da indústria de dublagem, abrindo novas oportunidades para estúdios de produção, distribuidores e plataformas de streaming. Na dublagem, a inteligência artificial também está fomentando a inovação em campos como a tradução de conteúdo e a customização da vivência do telespectador, permitindo ajustes específicos e rápidos para distintos mercados e audiências.

No entanto, o avanço da IA, que está sendo levado ao âmbito na dublagem, levanta uma série de questões. Uma das principais preocupações é o impacto potencial sobre os dubladores tradicionais, cujo trabalho pode ser substituído por algoritmos de IA. Isso levanta questões sobre a preservação de empregos e a valorização do talento humano na indústria de dublagem. “Um exemplo, é a petição Dublagem Viva, que pede a regulamentação do uso da Inteligência Artificial, ferramenta que pode afetar não só os atores de voz, mas também tradutores, técnicos e diversos outros profissionais que atuam na profissão”⁶.

Além disso, há preocupações sobre a qualidade das interpretações geradas por IA e a capacidade de transmitir emoção e nuances de forma autêntica. Embora os avanços na tecnologia de síntese de voz tenham sido significativos, ainda há desafios

⁶ VELOSO, G. Dublagem Viva: Profissionais se unem para pedir regulamentação do uso de Inteligência Artificial. Disponível em: <<https://cinebuzz.uol.com.br/noticias/entretenimento/dublagem-viva-movimento-inteligencia-artificial.phtml>>. Acesso em: 27 mar. 2024.

em replicar a riqueza e a expressividade da voz humana de forma convincente. Diante dessas questões, torna-se crucial encontrar um equilíbrio entre os benefícios da IA na dublagem e a proteção dos interesses e direitos dos profissionais envolvidos na indústria. “À medida que a inteligência artificial se desenvolve na indústria de dublagem, corremos o risco de agravar e acelerar essas tendências.” (Lee, 2019, p.221).

Dublagem e a problemática do *deepfake* de áudio

A regulamentação da IA na dublagem, como defendida por dubladores brasileiros em protestos recentes⁷, pode ser uma maneira de garantir que a implementação dessa tecnologia seja feita de forma ética e responsável, preservando a integridade e a qualidade da dublagem como forma de arte e entretenimento. A técnica avançada do *deepfake* de áudio (Prado, 2019) utiliza algoritmos de inteligência artificial para produzir falsificações convincentes de vozes humanas. Esses algoritmos conseguem captar detalhes subtis da voz, como entoação, ritmo e pronúncia, resultando em reproduções extremamente realistas.

A capacidade de criar *deepfakes* de áudio com vozes conhecidas suscita preocupações sobre manipulação e propagação de desinformação. Tais falsificações podem ser utilizadas para gerar declarações falsas atribuídas a personalidades públicas, políticos ou celebridades, com potencial para influenciar a opinião pública e prejudicar a reputação dos indivíduos envolvidos. A criação e disseminação de *deepfakes* de áudio levanta questões éticas sobre privacidade e consentimento. O uso não autorizado da voz de uma pessoa pode violar seus direitos de imagem e privacidade, especialmente quando essas falsificações são utilizadas de forma maliciosa ou prejudicial.

É importante distinguir entre o uso ético e não ético dessa tecnologia e implementar salvaguardas adequadas para mitigar seus riscos. Segundo Prado (2019, p. 70), enfatiza que máquinas, bots, chatbots e ciborgues, ao aprenderem com o uso, contribuem para disseminar de maneira invasiva conteúdos específicos no ciberespaço. Eles auxiliam na falsificação, replicação e ampliação da viralização desses conteúdos, os quais são produzidos com meticulosidade, baseados em análise de dados, com o

⁷ G1. Por que dubladores brasileiros protestam por regulamentação da inteligência artificial? Disponível em: <<https://g1.globo.com/pop-arte/noticia/2024/01/22/por-que-dubladores-brasileiros-protestam-por-regulamentacao-da-inteligencia-artificial.ghtml>>. Acesso em: 21 mar. 2024.

objetivo de influenciar algoritmicamente indivíduos na internet, sejam eles incautos, solitários ou integrantes de comunidades virtuais, desde que sejam suscetíveis à influência, indecisos, crentes e propensos à propagação.

Esta pesquisa adota uma abordagem de revisão integrativa da literatura, utilizando os artigos e sites fornecidos como fontes primárias de informação. A revisão integrativa permite a análise e síntese de diferentes perspectivas sobre o tema da inteligência artificial (IA) na dublagem, abrangendo diversos aspectos, desde benefícios tecnológicos até preocupações éticas e impactos na indústria do entretenimento. Artigos e sites pertinentes foram escolhidos para tratar sobre o assunto da inteligência artificial na dublagem, visando compreender a situação atual da tecnologia, suas repercussões e as discussões éticas envolvidas. Os critérios de seleção incluíram a atualidade, utilizando com isso os sites e artigos mais recentes e a relevância dos conteúdos. As informações coletadas foram sintetizadas e organizadas em temas relevantes, como benefícios da IA na dublagem, desafios éticos, impacto no mercado de trabalho e perspectivas futuras.

Considerações finais

Esta discussão envolveu uma análise crítica das descobertas, destacando áreas de consenso e controvérsia, bem como lacunas de conhecimento que requerem mais investigação. Não há como negar os diversos benefícios que a inteligência artificial traz para a dublagem, como a otimização na produção de conteúdo dublado, redução de despesas e a capacidade de atender a diferentes idiomas e audiências. Essas avançadas tecnologias têm o poder de impulsionar a indústria do entretenimento a patamares inéditos de inovação e alcance global.

No entanto, a implementação da IA na dublagem também levanta uma série de questões éticas e práticas que não podem ser ignoradas. Uma das principais preocupações é o impacto no mercado de trabalho dos dubladores tradicionais, cujo trabalho pode ser substituído por algoritmos de IA. Além disso, há preocupações sobre a qualidade e autenticidade, como por exemplos a emoção, um dos tópicos que Kai-Fu-Lee (2019) aborda, das interpretações geradas por IA, especialmente no que diz respeito à transmissão de emoção e nuances nas vozes dos personagens. As vozes são

fundamentais para assegurar que as preocupações dos profissionais do setor sejam ouvidas e consideradas nas discussões sobre o futuro da dublagem.

Além disso, é essencial encontrar um equilíbrio entre os benefícios da IA na dublagem e a proteção dos interesses dos profissionais envolvidos. Isso pode ser alcançado por meio da colaboração entre dubladores, estúdios de produção, distribuidores e reguladores, com o objetivo de estabelecer diretrizes éticas claras para a implementação da IA na dublagem. Ao realizar este estudo, foi possível observar a necessidade de que a evolução tecnológica seja conduzida de forma responsável e ética para o público, mantendo a integridade e o valor da dublagem enquanto expressão artística e fonte cultural, como pede a petição da Dublagem Viva.

REFERÊNCIAS

CHIARO, D. **Dubbing is the New Black? Exploring the notion of voice.** Giuliana Elena Garzone, Elena Liverani (Eds). Tradurre l'oralità. Aspetti pragmatici e culturali, mediAzioni n. 31, A121-A140, 2021. Disponível em: <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974-4382. Acesso em: 21 mar. 2024.

LEE, K. -F. **Inteligência Artificial:** Como os robôs estão mudando o mundo, a forma como amamos, nos relacionamos, trabalhamos e vivemos. Rio de Janeiro: Editora Globo, 2019.

NEVES, B. C. **Inteligência artificial e computação cognitiva em unidades de informação: conceitos e experiências.** Logeion: Filosofia da Informação, Rio de Janeiro, RJ, v. 7, n. 1, p. 186–205, 2020. DOI: 10.21728/logeion.2020v7n1.p186-205. Disponível em: <https://revista.ibict.br/fiinf/article/view/5260>. Acesso em: 21 mar. 2024.

PRADO, M. P. do. **Deepfake de áudio:** manipulação simula voz real para retratar alguém dizendo algo que não disse. TECCOGS – Revista Digital de Tecnologias Cognitivas, n. 23, jan./jun. 2021, p. 45-68. Disponível em: <https://revistas.pucsp.br/index.php/teccogs/article/view/55977/37926>. Acesso em: 21 mar. 2024.

WAVEL.AI. **An Overview Of The Current State Of AI Dubbing Technology And How It Is Being Used In The Media Industry.** Disponível em: https://wavel-ai.translate.google/blog/an-overview-of-the-current-state-of-ai-dubbing-technology-and-how-it-is-being-used-in-the-media-industry/?_x_tr_sl=en&_x_tr_tl=pt&_x_tr_hl=pt-BR&_x_tr_pto=sc. Acesso em: 25 mar. 2024.